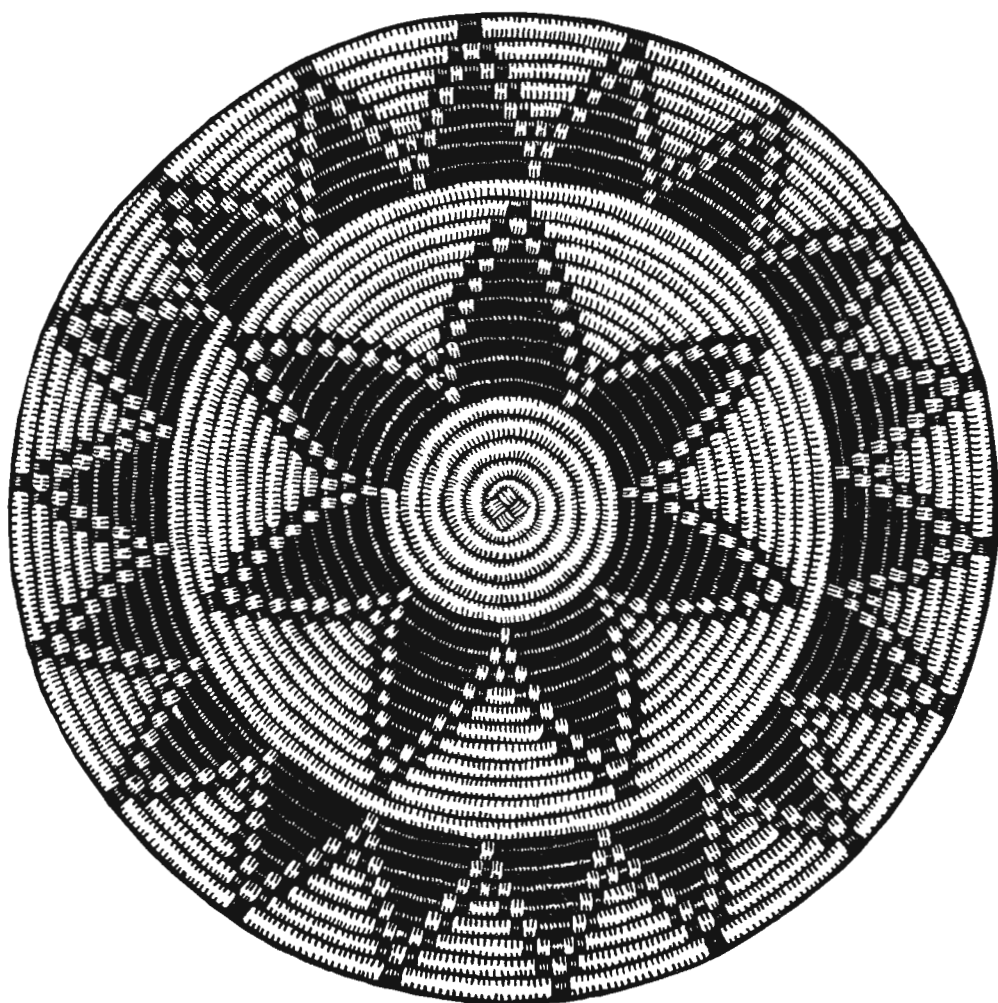


CUAAM CỐP



CUAAM CÓOP

La Tejedora de Canastas

PROLOGO

Este folleto forma parte de la literatura sencilla e informativa que se ha escrito para los de habla seri. Se ha hecho en forma bilingüe, no sólo para despertar en ellos el interés de la lectura, sino también de aprender más el español.

Además tiene un gran valor para todos, porque da a conocer a grandes razgos el proceso que siguen los seris en utilizar lo que la naturaleza les ofrece, para hacer de ello bellezas que ya forman parte de la Artesanía Mexicana.

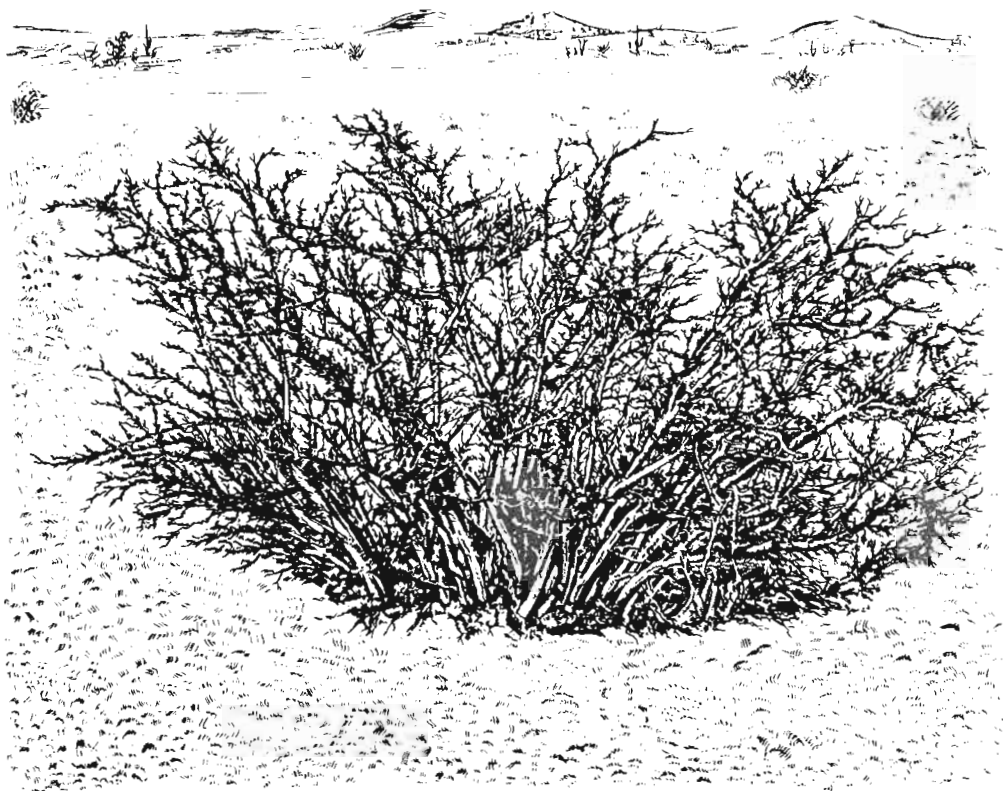
En el idioma seri y en español
Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Internados de
Enseñanza Primaria y Educación Indígena
8-117 — México, D.F. — 2C
1969



Cuícque cuáam híp cop sóopcaha.

Cuax síttaatcaha.

Esta mujer va a hacer una corita.
Ahora va por torote.



Hipix háatiha.

Taax hássaaj chano móccaaha.



Cuám cop háat quij catóozziha. Pópxölintax iscuázziaxaha.
Pomápxölintax isiizziaxaha.

La mujer está probando el torote. Si se rompe,
no lo cortará. Si resiste, entonces lo cortará.



Cuáam cop haat quíippee chiyóohho.

Cuax háat quiij sízziaxcaha.



Itáxxi itfáim itiip máanpx.

Al terminar, hace un atado, lo pone encima de su cabeza y se va para su casa.



Hémmee tafp hamác ititlim imíssiinim háat coi.



Óx tpactama cuám quij háat coi ítiti ingcáscax.

Después la mujer
desgaja las ramas.



Itáxxii cuaax ináil quih cuimacóix.



Óx tpactama ipocj íttaajc quih cuimacóix.

Después quita la capa superior de cada rama de torote.



Itáxxii cuáam quiij izquipót coi imazée.



Izquipót xah ipocj íttaajc xah táaxah mahsáammiiij.

Háat ináil quih cuhafáiniha.

Después junta las tiras que hizo y forma un rollo que amarra con corteza de torote.



Óx tpactama cuáam quij itéeloj quih cuimacóix.



Cuaax imazéé.

Ahora corta en tiras delgadas el zéé.



Zée com háat ináil quih cuhafáiniha.

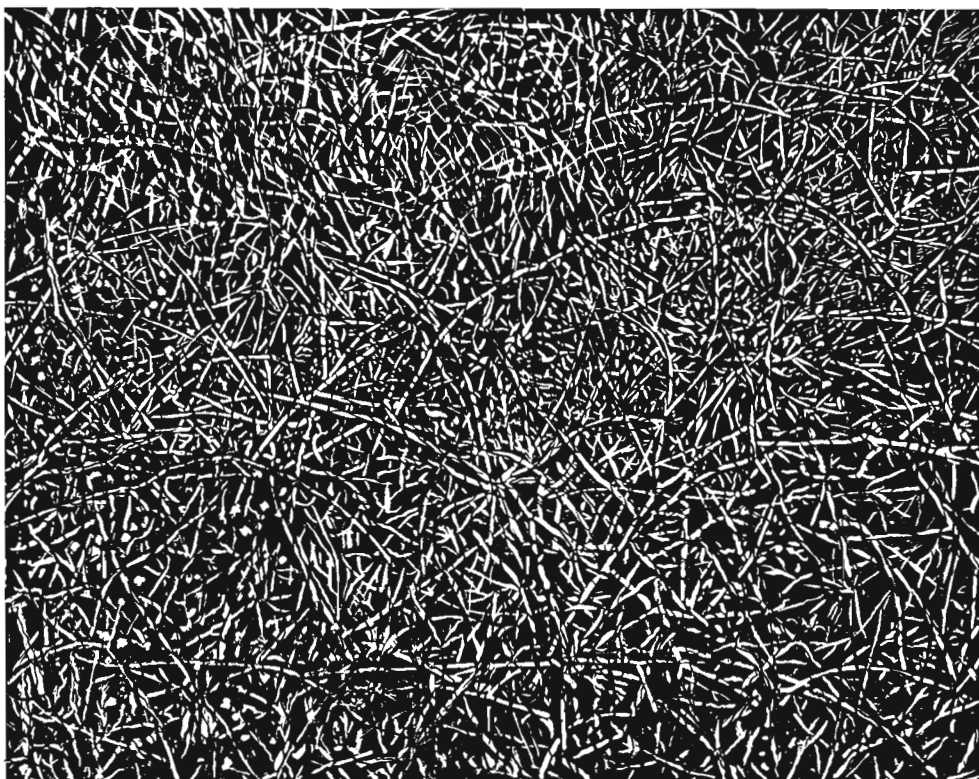


Óx tpactama cuám cop héhhe án cong contímma.

Héep chitcaa haas ináil quih mos itcáa.

Annoo cuhisjiitta hasáammiilc coi.

En seguida la mujer va al desierto.
Busca goma y corteza de mezquite para teñir los rollos de tiras de torote.



Hipix héepooliha.



Cuáam quiij héepool ixái quiij cxáppiha.

Ixái coi cóopliha xo ssihöcaha.

La mujer saca las raíces de cósahui. Las raíces son negras pero se volverán rojas.

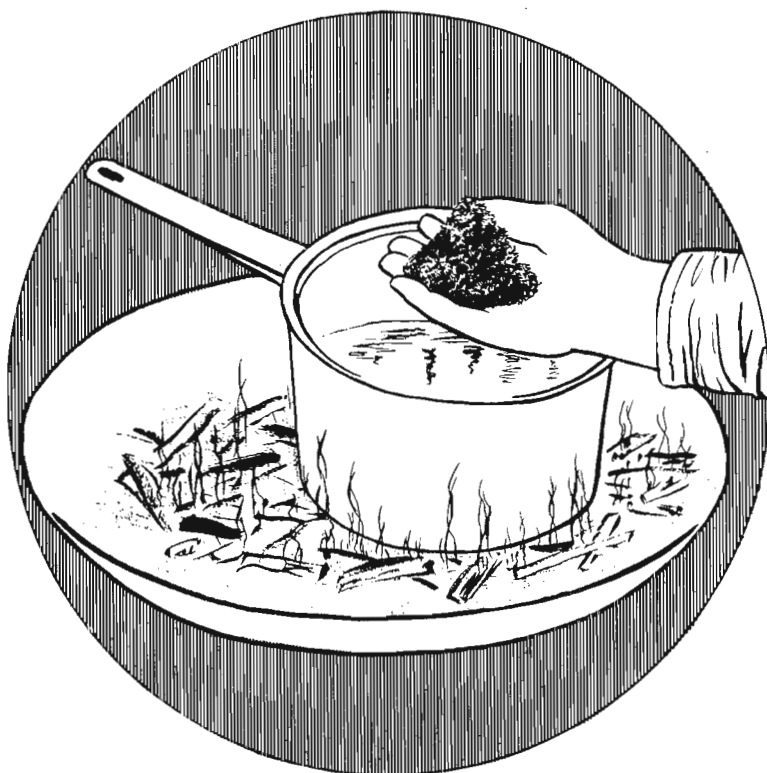


Cuáam quij hémme tafp hámt quih cuimacóix héepool ixái coi.



Itáxxii zix icáa chiti itaquim itatápzil cuax ixai ináil coi imizj.

Después que termina, pone las raíces en el metate y las machaca. Muele la corteza de las raíces.



Óx tpactama xícca óizj coi háx an itaquim hamác chiti ingcáaix.

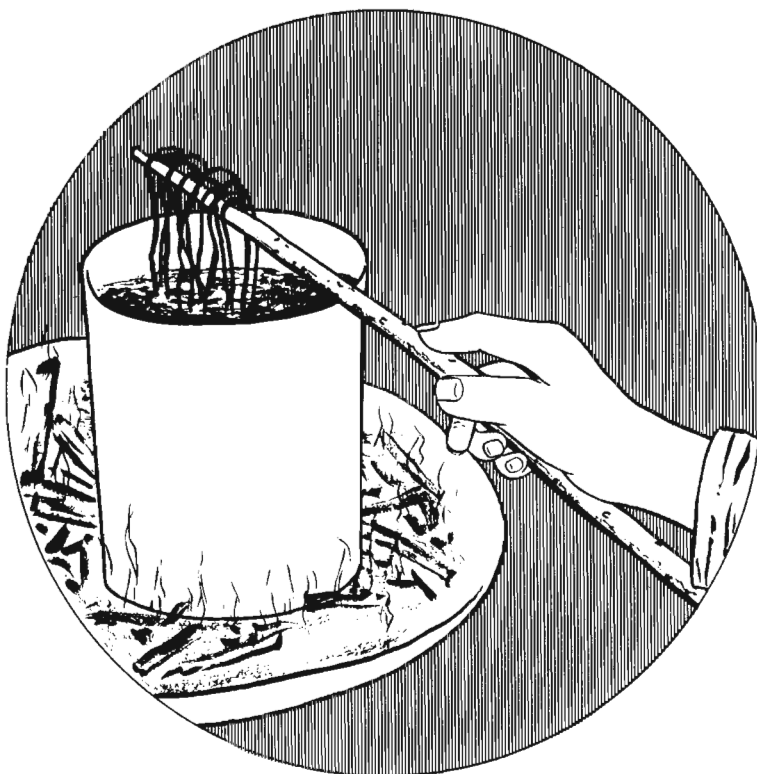
Óxah temex háx cop háns xahméel.



Háx cop théelmax hasáammiilc coi ánni imíicquim.

Cuitacóixmax háptco háns xahméel.

Cuando el agua se pone roja, la mujer mete los rollos de tiras de torote. Cuando los saca del agua, quedan teñidos de rojo.

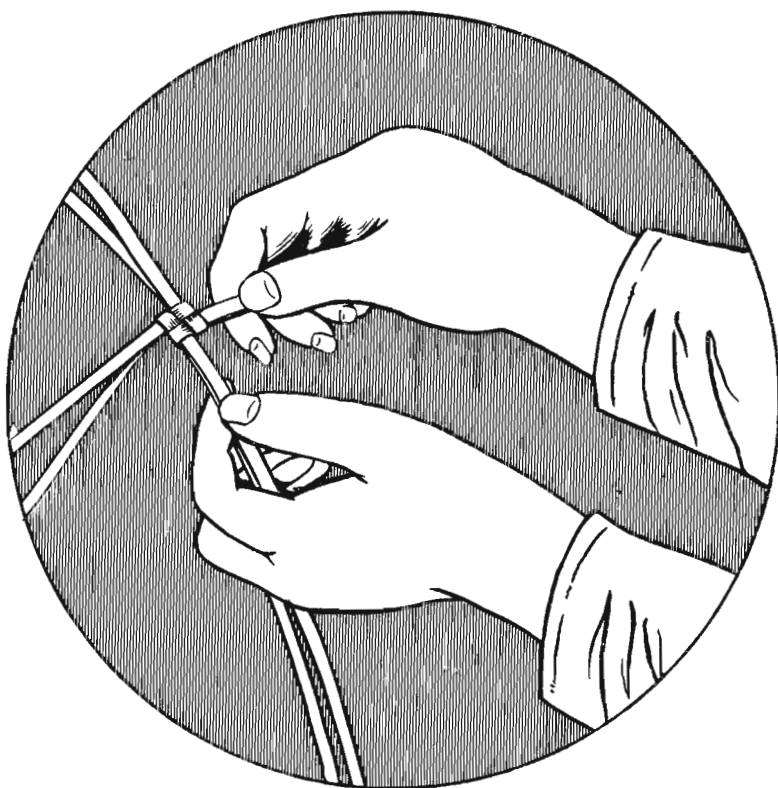


Cuám quiij mos héep xah haas ináil qui camámmaaha.

Óx tpactamax haat chéel coi án ócquiimiha.

Cuitacóixmax háptco cóoppooliha.

La mujer también cuece la resina y la corteza del mezquite. Después mete las tiras rojas de torote. Cuando las saca del agua, quedan teñidas de negro.

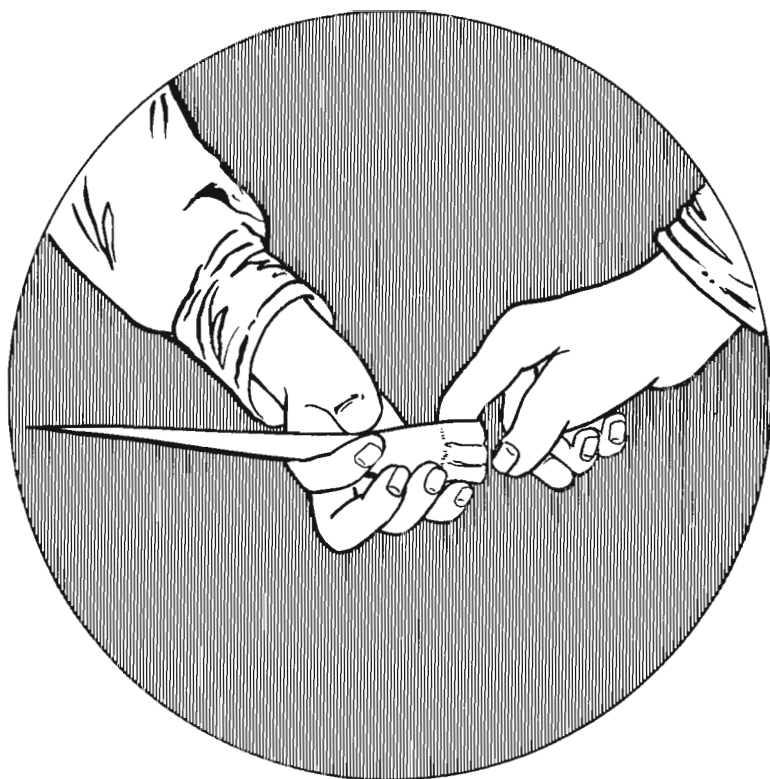


Cuáam quij cuáax ccuofizziha.

Ahora la mujer está
haciendo el centro
de la corita.



Hantx móccaat cuajtic çoi cuhacápnij quih ccánlojiha.

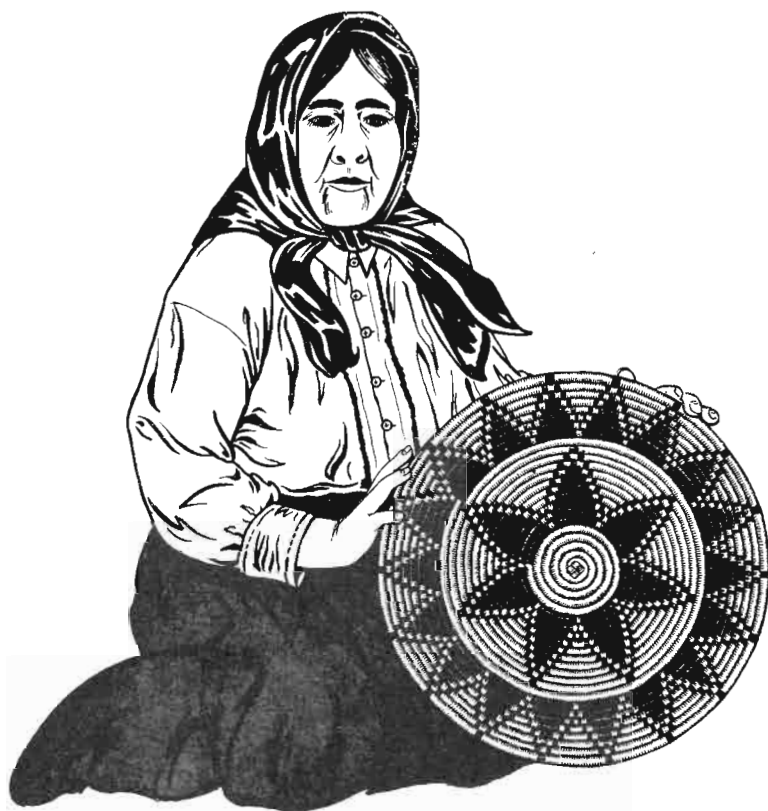


Hipíix zix icóoppiha. Hap ínnool chíttaac chano móccaaha.

Este es un punzón. Se hace con el
hueso de una pata de venado buro.



Cuax cuám quij cóoppiha. Tóox payaxitax isiixxiaha.

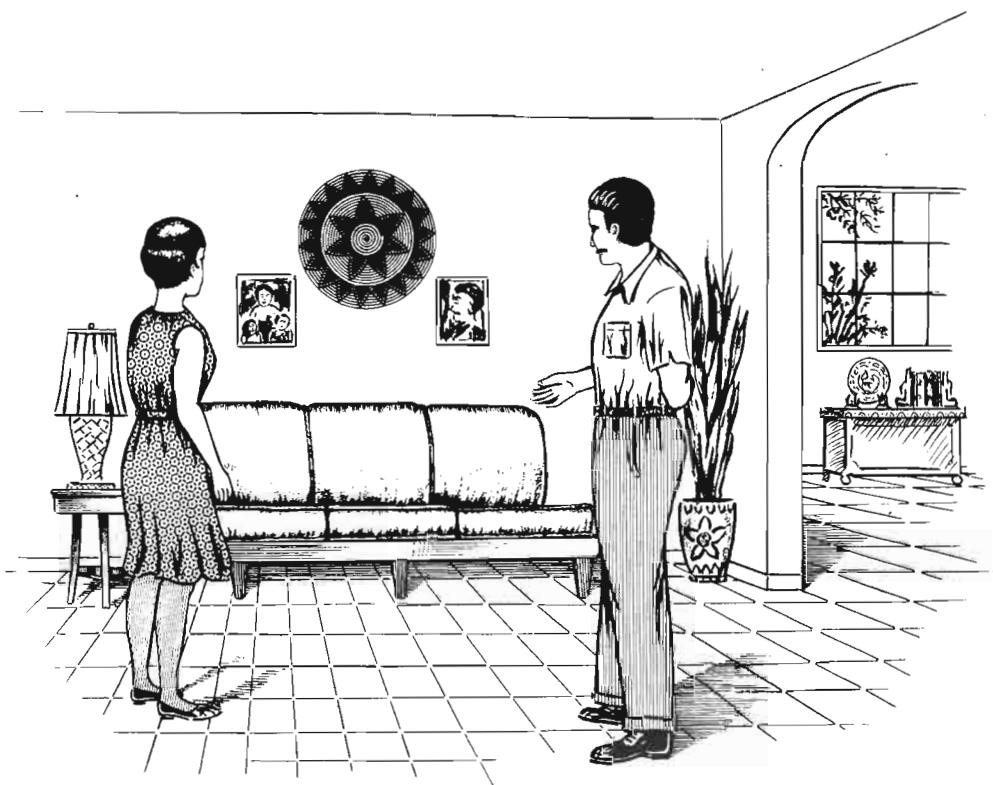


Hássaaj quih cuáax iyóoxxi. Ipáspojc hansáa hax mazimáa.

Ahora ya terminó la corita.
El dibujo es muy bonito.



Cócsar ctám zo hézziitim íssooj quij ano mota haxöl íhhoong
cötafp hássaaj híp cop itáhhoo cuax iyitalháá.



Ctám cop táanpx yáaccoo cop ano tafp hássaaj cop háacco íizc
ac iti miicca. Áal cop mos óoxo inzím hássaaj cop.

Cuando llega a su casa, el hombre cuelga
la corita en la pared. Su esposa también
piensa que la corita es muy hermosa.